



English for Marine Accident Investigation

海事调查英语

张晓峰 付玉慧 编著

胡希臣 审

大连海事大学出版社

海 事 调 查 英 语

English for Marine Accident Investigation

张晓峰 付玉慧 编著

胡希臣 审

大连海事大学出版社

©张晓峰, 付玉慧 2012

图书在版编目 (CIP) 数据

海事调查英语 / 张晓峰, 付玉慧编著. —大连: 大连海事大学出版社, 2012. 1

ISBN 978-7-5632-2653-5

I. ①海… II. ①张… ②付… III. ①海事处理—英语 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 010284 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌海路 1 号

邮编: 116026

电话: 0411-84728394

传真: 0411-84727996

<http://www.dmupress.com>

E-mail: cbs@dmupress.com

大连美跃彩色印刷有限公司印装

大连海事大学出版社发行

2012 年 1 月第 1 版

2012 年 1 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 185 mm×260 mm

印数: 1~2000 册

字数: 282 千

印张: 13.25

责任编辑: 杨子江

版式设计: 天 水

封面设计: 王 艳

责任校对: 沈荣欣

ISBN 978-7-5632-2653-5 定价: 45.00 元 (含光盘)



前言

我们团队自2006年开始进行“海事调查英语”研究,认真地学习和研究了国内外海事调查报告,并采用了和从事海事调查方面的人座谈、深入海事调查一线、观摩国外海事调查现场笔录等一系列方法,并了解了国内外从事海事调查的海事调查员的第一学历和知识结构,并于2009年年底完成《中级海事调查英语》的初稿。当时的初稿被中国海事局中级海事调查执法资格培训采用,但随着海事调查的深入,我们发现外籍船员的船舶当事船增多,海事调查中英语的听、说、读、写的难度加大了。鉴于我国的海事院校或其他教育机构中并无系统的海事调查英语教学课程等现实,根据海事调查相关的国际、国内法律法规和议案的相关内容,根据我国从事过的或者正在从事的海事调查的执法实践,根据我们以前的讲座材料进行重新加工、整理,编写成目前的《海事调查英语》。本书应用性很强,适合海事调查以及从事公司管理的人员,船舶的主要领导船长、大副、轮机长等作为业务学习的教材,也可以作为海事局系统人员的学习材料,其包含的信息量大、学科广泛,如犯罪学、证据学、心理学、社会学、应用语言学、语料库语言学、统计学、词典编撰学等多学科的知识,在编写本书的过程中都有使用。本书的编写时间长,自2006年至今历时5年多,可以说,它在不断地应用和摸索中逐渐走向成熟。

本书的主要执笔人是张晓峰、付玉慧老师;王大鹏博士编写了听力部分内容,孙涛、唐尧编写了海事调查对话部分的进水与沉没、碰撞、有人落水、搁浅等内容,薄乐、薛伟、刘涛翻译了22课和23课的内容,王大鹏博士编写了分类词汇表,雷玉露对词汇加了音标;外教Justin Deferbrache(美国)、Ross Smiley(澳大利亚、英式语音)、Ian Grant Riley(澳大利亚)、Susan Eshleman(美国)、Mary Ann Davis(美国)为全书作了录音;吴延国船长给予了对话和写作方面的技术指导,并编写了一定量的碰撞调查的内容。

在编写中凡是可能对当事人造成伤害的内容均作了处理,在模拟调查的对话环节中,只是以某个案例为蓝本,并非实际案例的再现。我们编写的唯一目的是让船舶高级船员或者船舶管理人员吸取事故教训,以及为那些在我国从事海事调查的人员提供参考。

在此,谨向本书的编写和出版工作的所有参与者表示感谢,并对参与了录音协调工作的田畋、刘沛霖、宛如、王庆兰、王威同学一并表示感谢。

编者

2011年9月

目 录

第1部分 海事调查英语听说.....	1
第1章 海事调查初期实用英语	2
第1课 接到海事或海难报告	3
本课解析	3
对话.....	3
常用表达	7
第2课 请求或接到请求协同调查报告后的应答	9
本课解析	9
对话.....	9
常用表达	14
第3课 拒绝无理进入我水域的船舶.....	17
本课解析	17
对话.....	17
常用表达	22
第4课 转述海上事故、海难.....	23
本课解析	23
对话.....	23
常用表达	28
第5课 安排食、住、行.....	30
本课解析	30
对话.....	30
常用表达	34
第6课 调查前的准备	36
本课解析	36
对话.....	36
常用表达	40
第7课 登船后的技术调查准备.....	41
本课解析	41
对话.....	41
常用表达	45
第2章 现场调查实用英语——询问	49
第8课 火灾和爆炸调查	50
本课解析	50
对话.....	51

常用表达	62
第9课 进水和沉没调查	66
本课解析	66
对话	66
常用表达	77
第10课 碰撞调查	82
本课解析	82
对话	82
常用表达	93
第11课 人员落水救助调查	97
本课解析	97
对话	97
常用表达	108
第12课 搁浅事故调查	110
本课解析	110
对话	110
常用表达	120
第13课 污染事故调查	122
本课解析	122
对话	122
常用表达	134
第14课 其他事故调查	136
本课解析	136
对话	136
第3章 海事调查后期实用英语	148
第15课 搜集证据时的用语	149
本课解析	149
对话	149
常用表达	153
第16课 现场调查后的交流	157
本课解析	157
对话	157
常用表达	161
 第2部分 海事调查英语写作	165
第4章 海事调查英语写作	166
第17课 海上事故报告写作的准备	167
本课解析	167
第18课 海事调查报告写作	169

本课解析	169
------------	-----

第3部分 海事调查英语阅读.....	187
--------------------	-----

第5章 海事调查英语阅读.....	188
-------------------	-----

第19课 MSC.255(84)决议精读	190
----------------------------	-----

本课解析	190
------------	-----

第20课 Resolution A.987(24)决议精读	191
-------------------------------------	-----

本课解析	191
------------	-----

第21课 Resolution A.884(21)决议泛读	196
-------------------------------------	-----

本课解析	196
------------	-----

第22课 海安会通函	197
------------------	-----

本课解析	197
------------	-----

参考文献	198
------------	-----



附件目录 (光盘)

附件1 海事调查英语听力.....	1
第1课听力.....	3
Explaining Terms in Maritime Accident Investigation.....	3
海上事故调查术语解释.....	3
第2课听力.....	5
One Hundred Years of Maritime Radio by W.D. Goodwin, C/E FIEE.....	5
海上无线电的100年.....	5
第3课听力.....	6
Pollution.....	6
污染.....	6
第4课听力.....	9
Notes of Tides of the World.....	9
世界潮汐.....	9
第5课听力.....	11
Notes on "Average".....	11
海损.....	11
第1课听力.....	13
Distress and Salvage.....	13
遇险和救捞.....	13
第6课听力.....	16
Brief History of IMO.....	16
国际海事组织简史.....	16
第7课听力.....	19
Loadlines.....	19
载重线.....	19
第8课听力.....	22
Suggestions for the Guidance of Shipmasters and Officers	
in Major Maritime Casualties by Captain Pavlos K. Haritidis.....	22
在重大海事事故中船长和高级船员的指导建议.....	22
第9课听力.....	29
Safe Carriage of Cargo.....	29
货运安全.....	29
第10课听力.....	31
Reporting Dangers to Navigation and Pollution Incidents	
and Mandatory Ship-Report Systems.....	31

报告对航行危险和污染事故以及强制船舶报告系统.....	31
第11课听力.....	32
Introduction to Titanic	32
泰坦尼克号介绍	32
第12课听力.....	34
Introduction to MARPOL 73/78	34
国际防止船舶出现污染公约.....	34
第13课听力.....	36
Introduction to SOLAS.....	36
国际海上人命安全公约介绍.....	36
第14课听力.....	39
Introduction to STCW	39
国际海员培训、发证、值班标准国际公约介绍.....	39
第15课听力.....	42
Introduction to MLC06	42
海事劳工公约介绍	42

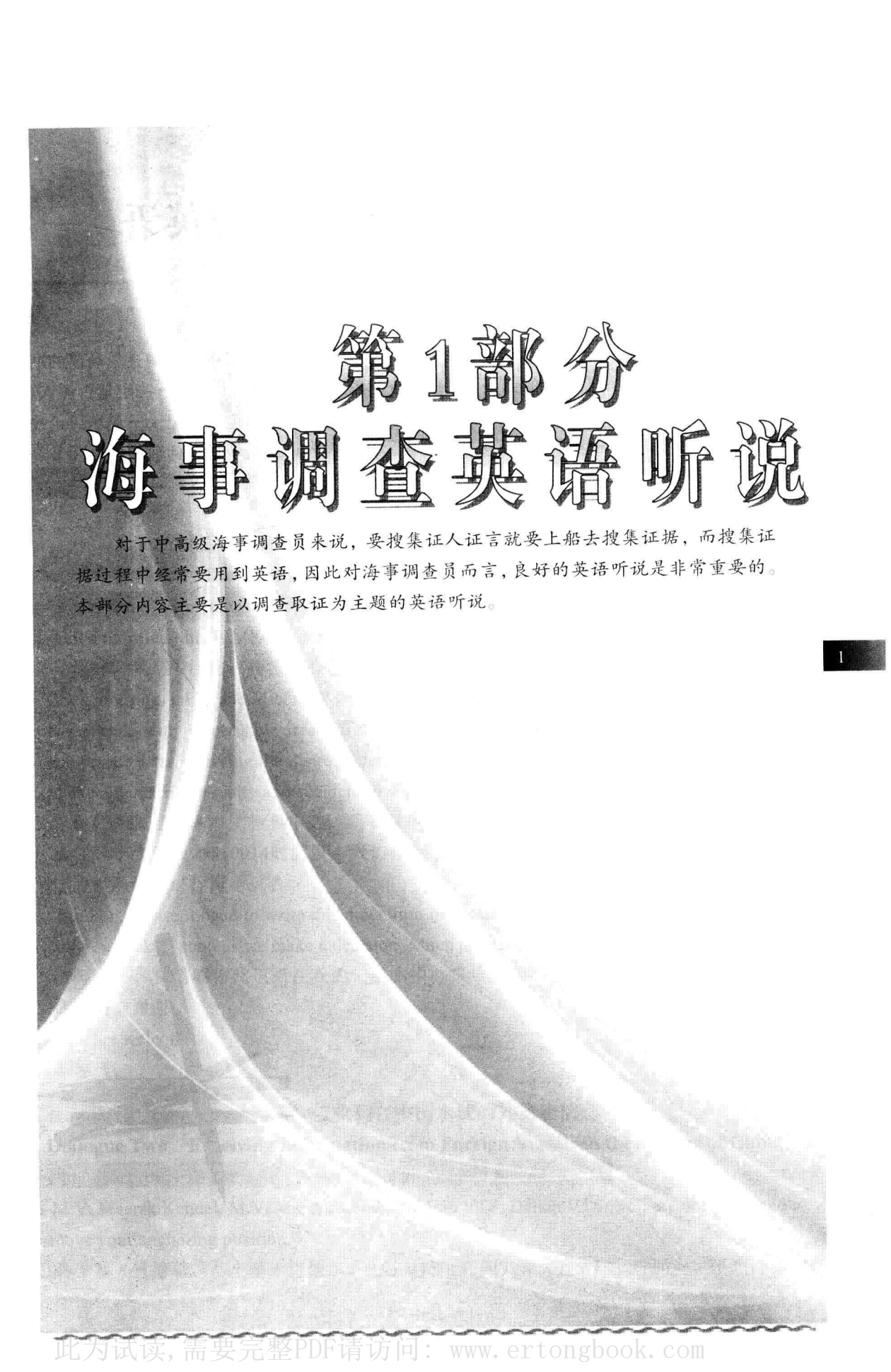
附件2 海事调查英语阅读	1
--------------------	---

第5章 海事调查英语阅读	2
第19课 MSC.255(84)决议精读	3
本课解析	
第20课 Resolution A.987(24)决议精读	37
本课解析	
第21课 Resolution A.884(21)决议泛读	42
本课解析	
第22课 海安会通函	102
本课解析	

附件3 海事调查英语汉英分类词汇（光盘）	1
----------------------------	---

常用词、词组.....	2
1. 甲板设备	2
2. 个人安全设备	5
3. 消防设施	5
4. 救生设备	7
5. 船上空间	8
6. 驾驶台上的设备	9
7. 机舱设备	10
8. 船上人员	12
9. 船舶尺度	14

10. 处所名称	16
11. 船舶类型	17
12. 海事调查	26
常用词汇.....	42
13. 港口国检查	42
14. 船舶证书	53
15. 相关国际公约	58
16. 相关航运组织	79
17. 海事调查中的文书.....	103

The background of the page is a grayscale photograph of a sailboat's sail, showing the intricate patterns and folds of the fabric. The sail is illuminated from the side, creating strong highlights and shadows that emphasize its texture.

第1部分

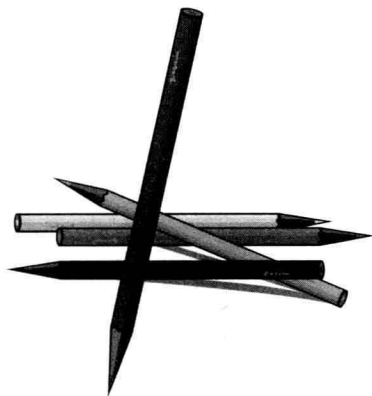
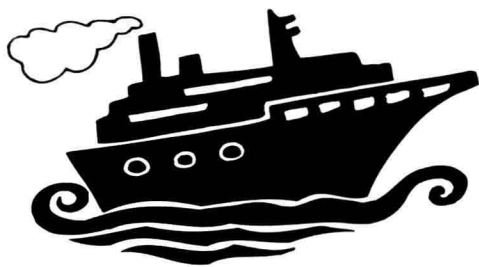
海事调查英语听说

对于中高级海事调查员来说,要搜集证人证言就要上船去搜集证据,而搜集证据过程中经常要用到英语,因此对海事调查员而言,良好的英语听说是非常重要的。本部分内容主要是以调查取证为主题的英语听说。

第1章 海事调查初期实用英语

本章解析

海事调查初期实用英语是指：接到报警信息，联系被调查船和船东，到调查现场前的准备。可将其视为现场问询笔录前的铺垫。海事调查的程序是：接到海上事故→决定是否派人、派谁、什么时候去、去哪里→到事故现场→调查前准备→进行询问笔录→记录→现场讨论决定是否还需要搜集证据→返回→分析→形成报告。本章内容讲的是现场询问前的各个环节。





第1课 接到海事或海难报告

本课解析

各国接到海难和事故报告的方式不尽相同，我国是通过 VTS 和 RCC 两个渠道接收有关海难信息的，然后通过我国海事局内部系统，将事故报告给我国海事局主管海上事故调查的机构和个人，海事局根据发生事故的位置决定派哪个分支机构或分管的调查员进行海事调查。

对话

对话一 日本救助协调机构发来的请求事故调查电话

Dialogue One Receiving a Report from JRCC

A=Officer from MSA China B=RCC of Japan

A: Good morning, this is MRCC China. What can I do for you?

早晨好，我是中国海上搜救中心，能为你做什么？

B: Good morning, this is the MRCC of Japan. I am sorry to tell you that a Chinese M.V. "Lu Ning" No. 6 sank in my responsible area at 0914 JST today. We have made every endeavour to search and rescue after receiving the distress alert. My centre hopes that MSA China will send people to execute marine casualty and accident investigation.

早晨好，我是日本海上搜救中心。我非常抱歉地告诉你，一艘中国机动船“鲁宁6”在我们责任区于今天日本时0914时沉没。我们接到遇险报警后，全力进行搜救。我中心希望中国海事局派员进行海事调查。

A: Hold on, please. I need to write this down into my notebook and report it to my director. I will call you back as soon as we make a decision. Much appreciated.

请等一下，我需要将此记录在我的记录本中并报告给我的主任。我们一旦作决定就会给你回话。谢谢。

B: You are welcome.

不客气。

对话二 接收到在中国水域的外籍船信息

Dialogue Two Receiving Information from Foreign Vessels in the Waters of China

A=Duty officer in VTS Dalian B=A foreign ship named Maersk Kendal

A: M.V. Maersk Kendal, M.V. Maersk Kendal. Dalian VTS, Dalian VTS. You are not permitted to move your anchoring position.

马士基·肯德尔、马士基·肯德尔。大连VTS（呼叫）、大连VTS（呼叫），不允许你移动锚位。

B: Dalian VTS, Dalian VTS. Emergency Report: A man overboard in my present position. I am heaving up anchor for SAR operation now. I require a coordinated surface search.

大连VTS、大连VTS，紧急报告。我现在的位置上有人落水。我正起锚以便进行搜救。我请求协调海面搜寻。

A: M.V. Maersk Kendal. Dalian VTS. I am reporting your emergency situation to MSA Liaoning and headquarters of MRCC Liaoning. The MRCC replies that three patrol boats will approach you within 20 minutes. Our marine incident and accident investigation team from MSA Liaoning is supposed to board you accordingly. Please organize a coordinated surface search first.

“马士基·肯德尔”轮，大连VTS（呼叫）。我正把你的紧急情况报告给辽宁海事局和辽宁海上搜救中心。辽宁海上搜救中心答复说，3艘巡逻船将在20分钟内抵达你处。辽宁海事局海上事故调查小组将随后登船。请先组织协调海面搜寻。

B: Understood.

明白。

对话三 英国威尔士水域游艇报警信息

Dialogue Three Receiving Information from a Yacht in the Water of Wales, of UK

A=A yacht named Ribeye Open Tender B= Abersoch VTS

A: Panpan, panpan, panpan. All ships. This is M.V. Ribeye open tender, Ribeye open tender, Ribeye open tender. I lost a man overboard at 1115 GMT, 7th of August in the vicinity of the Abersoch. He was recovered at 1156 GMT, 7th of August after a successful joint SAR operation.

紧急、紧急、紧急，所有船只。我是“里贝耶”号敞篷艇……我于8月7日格林尼治时间1115时在阿伯索赫附近有人落水，他在8月7日格林尼治时间1156时在实施联合搜救后被成功救起。

B: Wait for a moment, I am writing it down. Then I will report the MAIB. The Bureau may decide whether or not a marine incident and accident investigator will be sent to come on board your ship. What is your location?

等一下，我在记录，随后我将报告给英国海事调查局。该调查局将决定是否派海事调查员到你船进行调查。你的船位是多少？

A: Sorry, we failed to bring a GPS, so the correct location is unknown. We only see the beach at three o'clock. It seems that we are 3 miles away off the beach.

对不起，我们没有GPS设备，我们的准确位置不详。我们只能看到三点方向的沙滩，也许我们离海岸3海里。

B: Okay, I have located you on my radar now. Stay where you are and I will contact you again as soon as I get further information.

好了，我已经在雷达上找到你船了。请待在原地，我得到进一步的信息就告诉你。

A: Thank you. Out.

谢谢，完毕。

对话四 准备迎接海上事故调查

Dialogue Four Preparing Receiving Marine Incident and Accident Investigation

A=Captain B=Chief Officer

A: (*On the telephone*) Chief, could you come over here for a moment?

(电话中)大副, 你能过来一会儿吗?

B: Yes, sir, in a minute. (*When he saw the Captain.*) Good morning, Captain!

遵命, 一会儿到。(见到船长时) 早晨好, 船长!

A: Morning, Chief. The bosun's death shook us. I was informed that a panel of marine casualty and accident investigation will embark today. Please prepare to receive them.

早晨好, 大副。水手长的死让我们很震惊。有人通知我, 海事调查小组今天将登船, 请准备接待。

B: What if we offer a meeting room? Coffee, lunch, room for rest, etc.

我们提供会议室给他们用怎样? 提供咖啡、午餐、休息室等。

A: In general, a meeting room is okay. The rest is not necessary, since they told us they will handle all other things and they want to investigate in a neutral state. They told us, a Chinese proverb which says, "Eating others' meals and receiving others' gifts make the altitude away from justice."

通常, 会议室足矣。其他不必要, 因为他们告诉我们, 他们还要处理其他事情, 他们想保持中立的态度。他们说, 中国有句谚语: "吃人的嘴短, 拿人的手短。"

B: So, we merely offer them a room for meeting.

所以, 我们只能给他们提供会议室了。

A: No, you are partly right. You may prepare all things, such as the meeting room, beverages, meals, bedrooms, etc. How to use those are dependent upon their decisions. Thank you very much for your assistance.

不, 部分正确。你需要准备所有的事情, 诸如会议室、饮料、膳食、休息室等。是否使用由他们决定。谢谢你的帮助。

B: I am glad to offer it, sir.

非常乐意, 先生。

对话五 代理通知海事调查

Dialogue Five The Agent Informing About the Accident Investigation

A=Agent B=Captain of M.V. Utopia

A: Good morning, Captain.

早晨好, 船长。

B: Good morning, Agent.

早晨好, 代理。

A: Captain, I am sorry to say that I heard about an accident regarding the slipping of lifeboat during boat drill on board yesterday. What happened to the lifeboat?

船长, 很惋惜地听说, 贵船昨天救生演习时救生艇滑落。救生艇怎么样了?

B: The lifeboat was completely damaged. When the lifeboat was almost hauled to the davit, it capsized accidentally and then it slipped off and fell into sea. It is unbelievable that one minute later it sank.

救生艇全损了。当救生艇将要回到艇架时，突然倾覆，然后脱落，很快掉入海中。更令人难以置信的是1分钟后竟然沉没了。

A: How awful! Was anyone injured?

很可怕！有人受伤吗？

B: No, no one was.

没有。

A: You were lucky in the incident. Captain, I reported that to the USCG immediately after you phoned me yesterday. This morning, an investigator from USCG told me that they will come on board for the marine incident investigation today. You may arrange the responsible people for the investigation.

不幸中的万幸！船长，昨天你给我打电话不久后，我就向美国海岸警卫队报告了，今天早晨一个海岸警卫队的调查员告诉我，今天他们准备上船调查这起事故。你可以安排相关人员配合海事调查。

B: Yes, of course. The Chief Officer, the leader on the spot, the bosun, three ABs, the Fourth Engineer, and two motormen were informed. I hope this investigation won't take a long time, since we will prepare cargo work.

是的，当然，大副做现场指挥，水手长、3个一级水手、三管轮、2个机工已经接到通知了。我希望调查不要持续很长，因为我们要准备装卸货。

A: Sure, I am afraid that it will take half an hour if everything goes smoothly.

当然，我想一切顺利的话，大约需要半个小时。

对话六 船东邀请联合调查

Dialogue Six Shipowner Inviting a Joint Investigation

A=Shipowner of Pacific Vision in Hong Kong Headquarters B=MSA Officer

A: Hello, is this MSA China?

喂，中国海事局吗？

B: Yes, Captain Wu speaking, what can I do for you?

是的，我是吴船长，我能为你做什么？

A: You must have heard that my company's M.V. Utopia collided with a M.V. Chang He in the Dalian Anchorage. My company activated the emergency team to deal with this accident. I kindly invite you to participate in a joint investigation.

你一定听说了，我公司“乌托邦”轮与“长河”轮在大连港锚地碰撞，我公司成立了应急响应小组处理此次事故，我恳切地请你加入我们的联合调查。

B: Okay, I will report to my supervisor and wait for his decision. I am sure that I will call you back soon.

好，我马上向监督长报告等待他的决定，我保证很快就打电话给你。

A: Moreover, please tell him that all your traveling expenses are in our company's account.

此外, 请告诉他, 你们的旅途花费都由我公司买单。

B: No, no, you can't. Our administration executes sole investigation with justice. According to the relevant rules, all expenses caused in this investigation will be in MSA account.

不, 不, 你不能这样做, 我们海事局执行公正、独立的调查。根据相关规则, 所有的调查花费都由海事局付账。

常用表达

1. A moment, please. I need to lodge these into our notebook.

请等一下, 我记到笔记本上。

2. Are you 100% sure that the ship in accident is from China?

你是否确定发生事故的船只为中国船只?

3. Are you Liaoning MRCC?

你是辽宁海上搜救中心吗?

4. How awful!

真糟糕!

5. What can I do for you?

我能为你做什么?

6. I am sorry to hear that.

很遗憾接到这个信息。

7. Hello, this is Tianjin MRCC. Come in, please.

喂, 我是天津海上搜救中心, 请讲。

8. I faithfully require your party to confirm the casualties.

我要求贵方确认伤亡情况。

9. I will pass through your line to the competent authority.

我将通过你的线路与主管部门联络。

10. Hold on this line, please.

请别挂断。

11. I will report your accident report to my dean and I will give you a reply very soon.

我会将你的事故报告给上级, 并尽快给你回复。

12. Is this information confirmed?

是否确认这一信息?

13. Please confirm this message and call us again.

请再次确认信息, 给我们打电话。

14. Thank you for your message.

感谢你提供的信息。

15. This accident is under the investigation list of our department. Thank you for your message.

这起事故在我部门的调查名单中, 感谢你提供的信息。